

Feminino: _____ Masculino: DiegoEdad: 17 Ciudad: Juan León Mallorquin Fecha: 06/10/10Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che roharã...

b)

2- Uperire ou ^cla imemby

a) Después vino su hijo...

b) Uperire ou imemby...

3- Iguapoitépa pe karai

1) a) Que grupo que es ese ~~señor~~ señor

2) b) Que grupo es el señor.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa ^cmuralla ária) Un gato ~~pasa~~ sobre la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa itaguasu ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ ^ccuando roimembama kuri

a) Oguahẽ roimembama jare.

b) Llego cuando ya estaríamos todos acurrados...

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i gua'u chupe ogyta haña
- b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Kostedia ai kaiguere
- b) Hoy estoy medio sin animo.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'erepiko ere ype
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Se mandio omemby'ima.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha petei ñandu-guarú
- b)

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero amba'e anyma.
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te vas a enojas mi reñora.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ka'a ndaheréimai
- b) Ee Yerba ya no es rico.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juána ndoumoái kostedia.
- b) Juána no va a venir hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ojapo heta arumandojéka'arai hañue jaguareté ko'anypí..
b) Ya hace años que no se ve ningún león por acá.

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) Ikaturupyré pe karia'y
b) Es muy inteligente ese joven.

18- Me duele la cabeza

- a) Kary chere che áia
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Aikutuse petei manguruyú ha haure manduri.
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Entonho un camino perdido
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneitereĩ aguata ~~ha~~ hañue.
b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) Enatendete! Koanypí ~~agüta~~ petei mbo'i.
b) Ciudad! Por acá se esconde una vivora.

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Pe jacaré imichieterei.
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oguareko petei ñacurutú hogare.
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Se ogooreko encaje ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *No es mas donde puedo encontrar el huevo de gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Oikotere petei infusión de ñangapiré*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikatu e me'e cheve petei harro y royrá, ajerurendere.*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *Como amante.*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *Que piro pensó por el verso dor de él.*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: Diego Edad: 17 Ciudad: Juan León Mallorquin.
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive C	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári C	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y C C C C C	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko dijiste eso</u> ? C C C C	C
9. ¿Dónde <u>están tus amigos</u> ? C C C C	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley</u> del mbarete C C C C C	J
12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u> C C C C C	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u> C	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã C	J
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u> C	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje</u> ñandutí C G	J
19. ¿Se <u>puede comer la carne del</u> ñandú? C G	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã C	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G